

Martine Derivry-Plard, George Alao,  
Soyoung Yun-Roger & Elli Suzuki

**Dispositifs éducatifs  
en contexte mondialisé  
et didactique plurilingue  
et pluriculturelle**

Martine Derivry-Plard, George Alao,  
Soyoung Yun-Roger & Elli Suzuki

**Dispositifs éducatifs  
en contexte mondialisé  
et didactique plurilingue  
et pluriculturelle**

THOMAS SZENDE (EA4514 PLIDAM, INALCO)

ITESH SACHDEV (CETL-LWW, SOAS)

## Avant-propos

Enseignement et apprentissage des langues et des cultures qu'elles soient nationales, régionales et locales, hégémoniques et périphériques, plurilinguisme et pluriculturalisme, mobilité internationale et identités hybrides, espaces mondialisés multiformes ... Ces notions, complexes et sensibles qui rappellent que la didactique des langues doit désormais se positionner par rapport à un espace mondial de la connaissance et à des instruments adaptés à des sociétés où les appartenances multiples sont de plus en plus dominantes, suscitent un grand nombre d'interrogations à travers le monde et elles ont fourni matière à une réflexion sur leur mise en relation conceptuelle et pratique lors de deux colloques internationaux co-organisés par l'équipe PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Didactique, Acquisition, Médiations, EA 4514) et le CETL (Centre for Excellence in Teaching and Learning), dans le cadre d'une collaboration de plus en plus intense entre deux institutions sœurs prestigieuses ayant des histoires et des positionnements internationaux complémentaires : l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) et la School of Oriental and African Studies, (SOAS, University of London).

Après le volume *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, (Editions des Archives Contemporaines, Paris, 2012) qui initie le débat interdisciplinaire sur la didactique plurilingue et pluriculturelle par la mise en perspective des acteurs que sont désormais l'apprenant, l'enseignant et l'utilisateur de langues, l'ouvrage aujourd'hui proposé au lecteur est le « prolongement éditorial » des deux manifestations (« Plurilingual and Pluricultural Education : Focus on 'Languages of the Wider World' »,

Londres, 19-20 février 2010 ; « Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ? », 17-19 juin 2010) qui ont mobilisé des réseaux de plus de cent cinquante chercheurs anglophones et francophones d'une cinquantaine de pays à la suite du *Précis* (2008) et sa version anglaise the *Handbook* (2010).

Visant à mettre en relief les mutations, à la fois politiques et institutionnelles, sociales et technologiques, qui affectent l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures sur des terrains plurilingues et pluriculturels en contexte mondialisé, ce volume cherche à construire un espace de discours pratiques et théoriques sur les langues, les cultures et les sociétés, et s'organise en trois temps. Les premiers articles interrogent les outils pédagogiques et la question de l'évaluation selon une perspective plurilingue et pluriculturelle. Dans une deuxième phase, le volume examine divers dispositifs plurilingues et pluriculturels de l'école à l'université. La dernière partie est consacrée aux influences contrastées qu'exerce la mondialisation sur les divers contextes d'enseignement et les différentes formes de médiation.

Fidèle à ses orientations, l'équipe PLIDAM s'efforce ici d'éclairer des concepts et prémisses essentiels pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en lien avec des observations et pratiques précises. Cet ouvrage est le fruit d'une rencontre entre des didacticiens venus d'horizons divers, sensibilisés au plurilinguisme et au pluriculturalisme en contexte mondialisé, et décidés à contribuer à une didactique renouvelée par les prémisses questionnés. Au-delà du regard européen, le volume tend vers des horizons plus lointains (Caraïbe, Chine, Japon, Océanie, Madagascar ...) de manière à poser le champ de cette didactique plurilingue et pluriculturelle.

De quelle manière la didactique des langues et des cultures doit-elle se renouveler au gré de l'évolution des expériences (socio)linguistiques, culturelles et économiques qui caractérisent notre monde ? Quels sont les implicites politiques dans les choix linguistiques ? Comment penser la certification et l'évaluation à l'échelle transnationale ? Quels dispositifs d'appropriation des langues dans un espace multilingue marqué par le numérique ? Comment reconfigurer la formation des enseignants de langues en tenant en compte

l'avertissement de Kramersch (2006 : 249-252) : « human communication is more complex than just saying the right word to the right person in the right manner » et de Zarate (1993 : 11) : « Tel un cheval de Troie, l'enseignant doit promouvoir l'apprentissage d'une langue et d'une culture étrangères alors que le système dans lequel il travaille est généralement orienté vers la promotion de l'identité nationale locale ». Voilà quelques questions qui traversent, sur des objets divers, la vingtaine de contributions de ce volume.

Croiser des expériences d'apprentissage et des situations d'enseignement revient à éclairer quelques-uns des contours de ce vingt et unième siècle. Se retrouvent dans l'ouvrage les grandes dynamiques du monde appréhendées sur un plan linguistique et culturel et qui questionnent les problèmes de l'intégration, les enjeux de l'intercompréhension et de la traduction ainsi que l'internationalisation des savoirs.

La sélection des articles, la préparation du manuscrit et l'édition de ce volume ont été placés sous la responsabilité de M. Derivry-Plard, G. Alao, S. Yun-Roger, E. Suzuki, enseignants et chercheurs confirmés et membres de PLIDAM EA 4514. Grâce à la réunion de leurs expertises complémentaires (anglais, yoruba, coréen, japonais), les lecteurs ont la garantie de consulter un ouvrage structuré avec clarté et réalisé avec soin.

## Références

- Kramersch, C. (2006). « From Communicative Competence to Symbolic Competence ». *The Modern Language Journal*, 90: 249-252.
- Zarate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris, Didier.
- Zarate, G., Lévy D., Kramersch, C. (2011). *Handbook of multilingualism and multiculturalism*. Paris, EAC.
- Zarate, G., Lévy D., Kramersch, C. (2008). *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Paris, EAC.